

..... [p1]

Charissime rerum

mirissime virúm¹

'k en kan u wegens² vrouwenspiegel³ niet voldoende spreken, tot nu toe alsanne.

Maar een tooverboom dat is hier een vreemd houtgewas dat in de hoven kweekt⁴ merkwaardig om zijne bladeren die allen onregelmatig en verschillig gelobd zijn, broussonetia papyrifera⁵

En een Goesbal dat is een ruiksken (zie Wvl. Idiot. in Ruik, bl. 960) of zaadbal van solanum⁶ tuberculosum⁷ waar de jongens mede goezen (stekende den bal op den top van eene wisse).

Uwe krane⁸ en geheel Loquela is verbazende geleerd. Een wonderbaar man, die loquela, zeggen ze allen die u lezen; maar – en 'k heb het u al gezeid, te vergeefs tot nu toe – zou je wel gelooven dat gij van sommigen niet wel verstaan en wordt, omdat gij te vele rekent op de punctuatie en dat anderen er niet genoeg op en letten. In den ouden tijd schreef men zonder punctuatie en 't was verstaanbaar: 't en is niet schoon voor u van met punctuatie te schrijven, en toch somwijlen niet klaar te zijn.

..... [p2]

.....

1 Vertaling Paul Thoen (Latijn): charissime rerum: allerdiërbaarste; mirissime virum (archaïsche vorm van virorum: van de mannen) = wonderlijkste van de mannen ; samen: allerdiërbaarste en wonderlijkste vriend

dierbaarste van heel de wereld = allerdiërbaarste Mirissime virum = zeer bewonderenswaardige heer. Cf. par. 4 : *Een wonderbaar man, die loquela, zeggen ze allen die u lezen ...*

2 Wegens = omtrent, over, aangaande.

3 Naam van een plant : venusspiegel, spiegelklokje, de kleine venusspiegel (Specularia hybrida). Van Dale.

4 Kweekt = groeit, tiert.

5 Broussonetia papyrifera = Papiermoerbeï

6 nachtschade

7 Solanum tuberosum = aardappel

8 Guido Gezelle, Krane Kraneke Krake. In: Loquela: 3 (Oestmaand 1883) 4, p.25-32

De stekelginste, ulex Europaeus⁹ ajonc¹⁰ hoor ik hier Hiedoorn, Iedoorn, Judoorn en Wiedoorn uitspreken, d. i. meen ik Heidoorn, Heidedoorn; men zegt immers ook Velddoorn; en in 't [*fransch*]. landier (van lande, heideveld). Of zit er daar wat anders onder?

Den aschebak ontvullen (ijdelen), hier¹¹ gehoord.

Ik werk nu en dan nog een luttelken aan mijne vlaamsche flora: 'tis een werk om hoorns te krijgen!

Totus tuus in [*Christo*]¹²

DeBo pastor van [*Ruiselede*]

't Heeft mij veel gespeten van M^r Winckler¹³ maar mijne zuster was sterfziek, en de dokter en gaf mij maar flauw bescheid¹⁴

Zeedauw is hier de naam van illecebrum verticillatum¹⁵ een lief plantje dat ik elders nooit gevonden heb als hier.

.....

9 gaspeldoorn

10 Vertaling (Frans)= brem

11 Hier = te Ruiselede (Wvl.). De Bo was pastoor te Ruiselede van 27/09/1882 tot 22/04/1884 (aanstelling te Poperinge).

12 Vertaling (Latijn): Geheel de jouwe in Christus

13 Eetmaal voor Loquela met als eters: Johan Winkler, Alfons Van Hee, Adolf Verriest, Karel De Gheldere, V. Hontswalle 28/06/1883 (Guido Gezellearchief nr. 10173; Aanw. 133)

14 Bescheid geven = zeggen hoe de zaken ervoor staan, uitleg geven, raad geven. Flauw = ongunstig.

15 grondster

Briefbeschrijving

Verzender	De Bo, Leonard Lodewijk
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	xx/[08/1883]
Verzendingsplaats	Ruiselede (Ruiselede)
Annotatie	Jaartal en maand gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie ; adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens; plaats gereconstrueerd op basis van biografische gegevens en briefinhoud (pastor van R.)
Annotatie	Jaartal en maand gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie ; adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens; plaats gereconstrueerd op basis van biografische gegevens en briefinhoud (pastor van R.)

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 enkel vel, 135 mm x 105 mm papier, wit, rechthoekig geruit papiersoort: 2 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Oogst 1883 (inkt, hand P.A.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	5350
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.11660

Inhoud

Incipit	'K en kan u wegens vrouwenspiegel niet voldoende
Samenvatting	Loquela; taalkunde: planten
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	xx/[08/1883], Ruiselede, Leonard Lodewijk De Bo aan [Guido Gezelle]
Editeur	Johan Van Eenoo; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
